

Festival #14

Elles Tournent Dames Draaien 2022

14 jours de films réalisés
par des femmes

14 dagen films gemaakt
door vrouwen

17 ▶ 22/5 + 23/5

Brussels

Liège

+ Bonus!

gratis/
gratuit

Online 23 ▶ 31/5

Programme



Infos pratiques / Praktische info / Useful infos

BRUXELLES / BRUSSELS

17-22/5 @ Cinéma Vendôme

Chaussée de Wavresteenweg 18 -
1050 Bruxelles / Brussel / Brussels

18/5 MASTERCLASS

@ Cinematek

Rue Baron Hortastraat 9 - 1000
Bruxelles / Brussel / Brussels

LIÈGE

23/5 @ Les Grignoux

Place Xavier-Neujean 14 - 4000
Liège / Luik

ONLINE

23-31/5 Séances en ligne

gratuites sur / Free online sessions
on **FestivalScope.com**
info : ellestournent.be

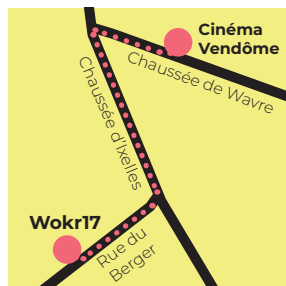
Prix des places / Inkomprijs / Ticket prices

- Prix plein / Volle prijs / Full price
8€
- Etudiant.e, senior et sans emploi /
Studenten, senioren en
werklozen / Students, seniors and
unemployed **5€**

Préventes / Voorverkoop / Presale :



Lieu de rencontres / Meeting point



wokr17

Le QG du festival

Rendez-vous au WOKR17 avant et
après les séances, pour échanger
autour d'un verre ! (Du mercredi
18 au vendredi 20 à partir de 17h,
samedi 21 et dimanche 22 à partir
de 13h).

The Headquarters of Elles Tournent Festival

From Wednesday 18 to Friday 20
from 5pm, Saturday 21 and Sunday
22 from 1pm, before and after the
screenings, rendez-vous at WOKR17
for a drink!

Légende / Legende / Legend

- Fiction / Fictiefilm
- Documentaire / Documentary
- Courts métrages / Kortfilms / Shorts films
- Séances spéciales / Special Sessions
- ☺ Présence de la réalisatrice ou de l'équipe
du film / Aanwezigheid van de regisseur
of de filmploeg / Director or movie staff in
attendance

info@ellestournent.be /
info@damesdraaien.be

EDITO

FR Enfin, nous re-voilà !

L'exil forcé en ligne, l'an dernier, a relié le Festival Elles Tournent au monde entier, et ce fut exaltant. Mais nous tenons à la magie irremplaçable de la salle obscure et à ses partages, alors... le 14^{ème} Festival vous invite en présentiel (40 films) ET en ligne (19 autres).

Le monde a longtemps subi une emprise du masculin. Les temps changent, les films de femmes sortent de l'ombre et du silence, avec des prix (8 Magrittes, 8 Oscars, 2 Berlin), et une présentation éclatante à Venise !

Le Festival s'ouvre avec « Freda » de Gessica Geneus (Haïti), en présence de son actrice principale. D'autres films (de Tanzanie, France, Belgique, Turquie, Iran, Kosovo, Brésil, Afghanistan) seront aussi suivis d'un échange entre la réalisatrice ou son équipe et des intervenant.e.s du monde associatif et culturel. Quant à celles qui, des 19 autres pays, du Nord au Sud, d'Est en Ouest, n'auront pu venir sur place, nous les rejoindrons au travers de leur film. Des univers qui se croisent, élargissant notre vision du monde.

Énergie, audace, humour, profondeur, courage, tout y est.

Les lumières s'éteignent...
Bienvenue à vous !

NL Eindelijk, hier zijn we weer!

De gedwongen online ballingschap van vorig jaar verbond het Elles Tournent Festival met de wereld, en het was opwindend. Toch geloven we in de onvervangbare magie van de donkere kamer en het delen ervan, dus... het 14^e festival nodigt je uit in de stad (40 films) EN online (19 andere).

De wereld lag lang onder een overweldigende greep van het mannelijke. Tijden veranderen, vrouwenfilms duiken op uit de schaduw en stilte, met prijzen (8 Magritte, 8 Oscars, 2 Berlijn), en een oogverblindende presentatie in Venetië!

Het festival begint met "Freda" van Gessica Geneus (Haïti), in aanwezigheid van de hoofdrolspeelster. Ook andere films (uit Tanzania, Frankrijk, België, Canada, Turkije, Iran India, Kosovo, Brazilië, Afghanistan) worden gevolgd door een uitwisseling tussen de regisseur of haar team en sprekers uit de associatieve en culturele wereld. Kruisende universums. Voor degenen die, uit de 17 andere landen, van Noord tot Zuid, van Oost tot West, niet ter plaatse konden komen, we zullen ze op het scherm vergezellen.







Energie, durf, humor, humor, diepgang, moed, het is er allemaal.

De lichten gaan uit...
Welkom bij jou!

INDEX DES FILMS

Film / Movie	P.	Film / Movie	P.
AFGHANISTAN : UNVEILING A NEVER ENDING TALE	25	MAIS POURQUOI LES BANANES SONT COURBÉES?	36
AL-SIT	28	MAMA	17
À NOS ENFANTS	7	MAO'S ICE CREAM	9
BALANCE TON SPORT	29	MATIN ECCHYMOSE	37
BINTI	10	MORPHO	36
BOOTLEGGER	13	MY FAVORITE WAR	35
BOREDOM	22	OH OUI MON AMOUR	39
CET ÉTÉ	11	PALMA	11
CONFUSION	39	PERFORMANCE	38
DANS LE SILENCE D'UNE MER ABYSSALE	34	PETIT POISSON	37
DOLAPO IS FINE	15	PLOT POINT	28
DONA	38	PRIPYAT PIANO	38
DOULA'S VAN DE STAD	35	QUEEN LEAR	18
ETAT DE VEILLE	15	RADIOGRAPH OF A FAMILY	35
EXAM	19	SCARS	12
FEMMES ET FIERES	29	SHUT UP SONA	20
FREDA	6	SILENCE RADIO	26
HIVE	21, 32	S.O.S	37
IN THE MIRROR	36	THE BOAT NR 5	37
JE NE SUIS PAS TA POUPÉE	28	THE FANTASTIC	9
JESA	8	THE PEOPLE OF THE WAVES	8
JUILLET 96	38	THERE WILL BE MONSTERS	29
KNOCK-OUT	19	TOVE	36
LADIES ROOM	30	VAS-Y-VOIR	38
LA RESSOURCE HUMAINE	14	VIENS, JE VAIS TE FILMER	34
LE DÉSERT	37	WAITING FOR ME BY MME GANDHI	29
L'EFFORT COMMERCIAL	14	WHEN THE CAMERA STOPPED ROLLING	23
LE PRIX DE LA DÉRAISON	27	WHY A WOMEN FILM FESTIVAL IS IMPORTANT	30
LES FEMMES PRÉFÈRENT EN RIRE	22	WOMEN WALKING	30
LES YEUX OUVERTS	24	WHY A WOMEN FILM FESTIVAL IS IMPORTANT	30
LOCA	15	WOMEN WALKING	30

PRÉSENTES / AANWIJZIG / PRESENT ☺

			SALLE/ ZAAL	
	ADRIANA DA FONSECA LA RESSOURCE HUMAINE	20/05 19:15	4	
	ALICIA BEDNARIKOVA BOREDOM	21/05 19:15	4	
	CHARLOTTE DAFOL LES YEUX OUVERTS	22/05 14:00	3	
	CHLOÉ BEAUMONT JE NE SUIS PAS TA POUPÉE	22/05 19:15	3	
	DIANA SAQEB JAMAL AFGHANISTAN...	22/05 15:30	4	
	FARNAZ AMINI KNOCK OUT	21/05 16:30	3	
	FLORE DIAGRE JE NE SUIS PAS TA POUPÉE	22/05 19:15	3	
	GENEVIÈVE MERSCH VIENS JE VAIS TE FILMER	18/05 14:00	CINEMA-TEK	
	JAZMIN ALFONSO FRY JE NE SUIS PAS TA POUPÉE	22/05 19:15	3	

			SALLE/ ZAAL	
	JULIETTE KLINKE DANS LE SILENCE...	18/05 14:00	CINEMA-TEK	
	LÉA MEULEMAN JE NE SUIS PAS TA POUPÉE	22/05 19:15	3	
	MARIA DE MEDEIROS A NOS ENFANTS	18/05 19:00	3	
	MARIE MANDY LES FEMMES PREFERENT...	21/05 19:15	4	
	NÉHÉMIE BASTIEN (ACTRICE) FREDA	17/05 19:15	1	
	PELIN ESMER QUEEN LEAR	21/05 14:00	3	
	SAFIA KESSAS LE PRIX DE LA DERAISON	22/05 17:30	4	
	SEKO SHAMTE BINTI	19/05 19:00	3	
	YILKA GASHI (ACTRICE) HIVE	21/05 19:00	3	

©JMV

MAR / DIN / TUE 17/05

Opening
Ouverture

19:15

SALLE/
ZAAL 1

FREDA

Gessica Geneus HAITI, 2021, 90', VO CRÉOLE HAITIEN/FR, ST FR/EN



FR Freda, jeune étudiante, habite avec sa mère, sa soeur et son frère. Face aux défis du quotidien en Haïti, faut-il partir ou rester dans le chaos? Freda veut croire en l'avenir de son pays et décide de s'engager. Hommage à ces femmes qui se battent dans les quartiers populaires de Port-au-Prince en faisant entendre leurs voix sur la société haïtienne dans laquelle elles vivent. 😊 *En présence de l'actrice Néhémie Donatien*

NL Moeten we, gezien de uitdagingen van het dagelijks leven in Haïti, weggaan of in chaos blijven? Freda wil geloven in de toekomst van haar land. 😊 *In aanwezigheid van actrice Néhémie Donatien*

EN Faced with the chaos of everyday life, should you leave or stay in Haiti? Freda wants to believe in the future of her country.

😊 *In presence of actress Néhémie Donatien*

Production : Ayizan Prod d'Haïti, Sanosi Prod (France), Merveilles Prod (Benin)



Director, writer, actor, producer and activist, Gessica Geneus lives and works in Port-au-Prince where she created Ayizian

Productions. In 2014, she published *Yon ti koze ak sèm*: a new look at our perception of life.

🎬 2017 : *Douvan Jou Ka Leve*, 2012 : *Vizaj Nou* (Nos Visages) ,

★ 2022 : Cannes, Knight Marimbas Award , 2022 USA Miami FF – Grand Prix ; 2022 : Genève : Fest du Fiklm et des Droits Humains (FIFDH) – Grand Prix Fiction ; 2021 : Namur FF, Audience award, Discovery Prize

À NOS ENFANTS

Maria de Medeiros 😊 BR, 2019, 107', VO POR ST FR/EN



FR Vera, militante opposée à la dictature brésilienne des années 70, s'occupe d'un orphelinat pour enfants séropositifs. Tânia, sa fille, essaie depuis plusieurs mois, avec sa compagne, Vanessa, d'avoir un enfant par PMA. Bien qu'elle défende les droits et les libertés de tous, Vera a du mal à admettre la situation. Malgré leurs profondes différences, ces deux femmes, mère et fille, croient encore aux vertus du dialogue et aux acquis de la démocratie.

NL Er is een kloof ontstaan tussen Vera, ex-politiek activiste, en haar lesbische dochter, toen ze hoorde dat een eerste kind door PMA werd

ontworpen. Hoe kunnen deze twee werelden verzoenen?

EN A gap has opened up between Vera, an ex-political activist, and her lesbian daughter, who is expecting her first child through MAP. How to reconcile these two worlds?



Maria de Medeiros, born in Portugal, lives and works in France, Italy, Spain and Portugal. She is a director, scriptwriter and actor,

and is very active in the cinema and theatre.

🎬 2004 : *Je t'aime moi non plus*, 2001 : *Capitaine D'avril*

DE L'AUTRE CÔTÉ

COURTS-MÉTRAGES / KORTFILMS / SHORTS 77'

FR Voyage au-delà des frontières, à la rencontre de l'autre.

NL Reis over de grenzen, tegenmoet de anderen te gaan.

EN A journey beyond borders, to meet the other.

THE PEOPLE OF THE WAVES

Monica Sánchez Muñoz (ESP, 2021)

FR Je suis une fille des vagues, issue d'un village de marins. Certains jours, je pars en mer avec mon bateau. Mais je n'y vais pas seule. Maoimouna m'accompagne.

NL Ik ben een meisje van de golven, uit een dorp van zeelieden. Sommige dagen ga ik met mijn boot de zee op. Maar ik ga niet alleen. Maoimouna is met mij.

EN I am a girl of the waves, from a village of seafarers. Some days, I go out with my boat to the sea. But I don't go alone. Maoimouna comes with me.



Mónica Sánchez Muñoz lives and works in Madrid (Spain). She uses cinema to show what is not seen through

another way of approaching reality, another point of view

📺 2018 : *Nena, una historia de amor*

JESA

Song Kyungwon (USA, KR, 2019)

FR Avec ses parents, la cinéaste prépare Jesa, tradition coréenne en l'honneur des ancêtres de la famille. Les images bougent avec le dialogue jusqu'à la fin, malicieuse.

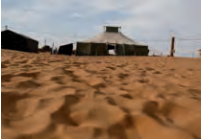
NL Samen met haar ouders bereidt de filmmaker Jesa voor, een Koreaanse traditie ter ere van de voorouders van de familie. De beelden bewegen met de dialoog mee tot het einde, ondeugend.

EN With her parents, the filmmaker prepares Jesa, a Korean tradition in honour of the family's ancestors. The images move with the dialogue until the mischievous end.



Song Kyungwon is a Korean director based in Los Angeles. She works in Stop-Motion non-fiction animation.

📺 2018 : *He for she*, 2017 : *Object Dream*, 2016 : *Dokkaebee*, 2015 : *Domino Effect*



THE PEOPLE OF
THE WAVES



JESA



MAO'S ICE CREAM



THE FANTASTIC

MAO'S ICE CREAM

Brindusa I. Nastasa, Annabella Stieren, Jialu Zhang (CN/DE/NL, 2020)

FR 1976, Chengdu, cinq jeunes femmes décident de se prendre en photo. Elles se retrouvent tous les 10 ans. Leurs vies ont pris des chemins différents et elles ont changé. Une ode à l'amitié!

NL 1976, Chengdu, vijf jonge vrouwen besluiten om foto's van zichzelf te maken. Ze komen om de 10 jaar bij elkaar. Hun leven nam verschillende wegen en ze zijn veranderd. Een ode aan vriendschap!

EN 1976, Chengdu, five young women decide to take pictures of themselves. They meet again every 10 years. Their lives have taken different paths and they have changed. An ode to friendship!



Jialu Zhang, Brindusa Ioana Nastasa and

Annabella Stieren, cinematographer, director, editor and journalist, have together created Springroll Media, a production company specialising in committed documentaries.

THE FANTASTIC

Maija Blåfield (FIN, 2020)

FR Comment les Nord-Coréens imaginent-ils la vie dans les pays occidentaux? A travers les films qu'ils ont vus, la perception de la réalité et l'imagination se croisent. Renversant.

NL Hoe stellen Noord-Koreanen zich het leven in westerse landen voor? Door de films die ze hebben gezien, kruisen de perceptie van de werkelijkheid en de verbeelding elkaar. Overweldigend.

EN How do North Koreans imagine life in Western countries? Through the films they have seen, their perception of reality and their imagination intersect. Astonishing.



Maija Blåfield visual artist and filmmaker, is based in Helsinki, Finland. She was granted the Finnish State

Prize for the Media Arts in 2014 and nominated for Ars Fennica award in 2017.

★ 2021 : Azerbaijan – DokuBaku
FF : Best International Short Documentary ; Zurich- VideoEx : First Prize in the International Competition Norway – Trondheim Minimalen Short
FF – Best Nordic Film

BINTI

Seko Shamte 😊 TZ, 2018, 107'; VO EN ST FR



FR Réflexion sur la féminité africaine contemporaine à Dar-es-Salaam, en Tanzanie. Quatre femmes, quatre portraits qui s'entremêlent. Rêves, désirs, réalités de femmes qui défient l'adversité entre les aléas de l'amour, les difficultés de la maternité et les exigences de la société. BINTI (jeune femme en swahili) raconte leurs histoires.

NL Reflectie op hedendaagse Afrikaanse vrouwelijkheid. Vier verhalen lopen door elkaar. Dromen, verlangens en realiteiten in Tanzania.

EN A reflection on contemporary African womanhood. Four stories intertwine. Dreams, desires, realities in Tanzania.



Seko Shamte is a filmmaker, scriptwriter, producer and DJ based in Dar-El-Salam, Tanzania. She works for different media and in 2018, creates her own production company : Alkemist Media.

🎬 2018 : Mid Night, 2015 : Home Coming, 2014 : The Team Tanzania (Tv Series), 2011 : Mkwawa

★ 2021 : Zanzibar FF - Best feature film

ELLES AVANCENT

COURTS-MÉTRAGES / KORTFILMS / SHORTS 70'

FR Dans les difficultés, elles s'affirment. **NL** In moeilijkheden komen zij zichzelf op. **EN** In difficulties, they affirm themselves.

CET ÉTÉ

Victoria Jadot (BE, 2021)

FR Je m'appelle Melissa, j'ai 19 ans et je sors de cure de désintoxication. Y'en a qui sont allergiques aux huîtres, moi c'est à l'alcool. J'ai été forte, j'ai tenu le coup pendant 6 semaines. Aujourd'hui ça y est, je suis partie.

NL Mijn naam is Melissa, ik ben 19 en net uit de afkickkliniek. Sommige mensen zijn allergisch voor oesters, bij mij is het alcohol. Ik was sterk, ik hield het 6 weken vol. Vandaag was het zover, ik ben vertrokken.

EN My name is Melissa, I'm 19 years old and I just got out of rehab. Some people are allergic to oysters, I'm allergic to alcohol. I was strong, I held out for 6 weeks. Today, I'm gone.



Victoria Jadot, actor and director, lives and works in Brussels.

🎬 2020 : *Les Rois De La*

Jungle, 2019 : *Désirée*

PALMA

Alexe Poukine (FR, 2020)

FR Sans le sou, Jeanne, pour gâter sa fille, l'emmène en week-end à Majorque. Pourra-t-elle tenir ce pari improbable? Quelles images rapporteront-elles pour l'école?

NL Berooid neemt Jeanne, om haar dochter te verwennen, haar mee naar Mallorca voor een weekend. Kan ze deze onwaarschijnlijke weddenschap aan? Welke foto's nemen ze mee voor school?

EN With no money, Jeanne takes her daughter on a weekend trip to Majorca to spoil her. Will she be able to keep this unlikely bet? What pictures will they bring back for school?



Director, photographer and actor Alexe Poukine lives and works in Brussels. She is now writing two films: a fiction and a documentary.

🎬 2019 : *Sans Frapper*, 2013 : *Dormir*, *Dormir dans les Pierres*, 2010 : *Petites Morts*



SCARS

Alex Anna (CAN/FR, 2020)

FR Commentées par Alex Anna, les cicatrices qui jalonnent son corps disent son histoire. Mêlant, avec poésie, douceur et violence, son témoignage nous parle.

NL Met commentaar van Alex Anna, vertellen de littekens die haar lichaam accentueren haar verhaal. Haar getuigenis vermengt zich met poëzie, zachtheid en geweld en spreekt tot ons.

EN Commented on by Alex Anna, the scars on her body tell her story. Mixing, with poetry, gentleness and violence, her testimony speaks to us.



Director and scriptwriter Alex Anna is passionate about the language of film and language in general

🎬 2017 : *Le Fruit de nos Entrailles*

☆ 2021 : Canada – Kingston FF Best Canadian Short; Italie - Not Film Fest – Meilleure réalisation ; Albanie - Tirana Int FF - Best Short Documentary Award, 2020 : Canada : Cinémental FF – Meilleur court métrage



CET ÉTÉ



PALMA



SCARS

BOOTLEGGER

Caroline Monnet CAN, 2021, 80', VO FR, ANISHINABEMOWIN, ST FR/EN



FR Une jeune avocate amérindienne retourne dans sa communauté pour prendre position dans un projet de référendum sur la vente libre d'alcool. Portrait de deux femmes radicalement opposées qui divisent rapidement une communauté dans le nord Québec en deux clans qui se retrouvent dans un face-à-face visant à déterminer le meilleur chemin vers l'indépendance.

NL Een jonge Indiaanse advocaat keert terug naar haar gemeenschap en neemt een standpunt in in een referendumproject over de vrije verkoop van alcohol.

EN A young Native American lawyer returns to her community and takes a stand in a proposed referendum on the free sale of alcohol.



Caroline Monnet is a multidisciplinary artist of Algonquin and French origin, based in Montreal, known for her video, sculpture and installation work.

🎬 2017 : *Emptying The Tank*, 2016 : *Tshiuetin*, 2016 : *Creature Dada*, 2015 : *Mobilize*, 2014 : *The Black Case*, 2013 : *Roberta*, 2012 : *Gephyrophobia*, 2010 : *Tashina*, 2010 : *Warchild*, 2009 : *Ikwe*

ELLES TRAVAILLENT

COURTS-MÉTRAGES / SHORTS 78'

FR Comment la détermination des travailleuses leur permet de casser les carcans. **NL** Hoe de vastberadenheid van de arbeiders hen in staat stelt de ketenen door te breken. **EN** How the determination of women workers allows them to break the shackles.

L'EFFORT COMMERCIAL

Sarah Arnold (FR, 2021)

FR Léa, tout juste employée en tant que caissière, subit petit à petit une pression insoutenable de la part de son employeur, la poussant vers un drame inimaginable.

NL Léa, net in dienst als caissière, komt geleidelijk onder ondraaglijke druk van haar werkgever te staan, waardoor ze een onvoorstelbare tragedie tegemoet gaat.

EN Léa, just employed as a cashier, is gradually subjected to unbearable pressure from her employer, pushing her towards an unimaginable drama.



Director, screenwriter and actor, Sarah Arnold, Italian-Swiss, grew up in France and studied at the Ecole Supérieure d'Audiovisuel in Toulouse.

📺 2017 : *Parades*, 2014 : *Totems*, 2010 : *Leçons de Ténèbres*

★ 2020 : UK : Glasgow Short Film Festival – Audience Award, France : Plein la Bobine FF – Prix Grands Enfants

LA RESSOURCE HUMAINE

Adriana Da Fonseca 😊 (BE, 2020)

FR Rêveuse – peut-être même inadaptée – Camille n'a plus le choix, elle doit travailler. Du jour au lendemain, la voilà catapultée dans le monde impitoyable de l'entreprise.

NL Dromerig – misschien zelfs ongeschikt – heeft Camille geen keus me er ze moet werken. Van de ene op de andere dag wordt ze in de meedogenloze zakenwereld gekatapulteerd.

EN Dreamer, Camille has no choice but to work. From one day to the next, she is catapulted into the merciless world of business.



Adriana Da Fonseca is a Belgian director and actor who graduated from Insas.

📺 2021 : quelques épisodes de la série tv *Baraki*, 2018 : *Capote Percée*

LOCA

Maria Salgado Gispert (ESP, 2020)

FR Dans un lycée, Sofia, femme de ménage, et Ivan, professeur de sport, retrouvent une insouciance avec le roller.

NL Op een middelbare school herontdekken Sofia, een schoonmaakster, en Ivan, een sportleraar, een zorgeloze houding ten opzichte van skaten.

EN In a high school, Sofia, a cleaning lady, and Ivan, a sports teacher, find a carefree spirit with rollerblading.



María Salgado Gispert is a Spanish director, producer, scriptwriter and editor. Since 2008, she has been working on her own on dramas, documentaries, music videos and entertainment programmes.

🎬 2019 : *Lo Que Se Espera de Mi*, 2016 : *Ixtab*, 2014 : *Mille Papier Mache*, 1999 : *A Violetta*

ETAT DE VEILLE

Diane Poitras (CAN, 2021)

FR Dans la tranquillité de la nuit, un bébé dans la chambre d'à côté, une femme fait son travail de veille devant son écran. Quelle intrusion de la violence du monde dans ce décor intime?

NL In de stilte van de nacht, een baby in de kamer ernaast, een vrouw doet haar werk en kijkt naar

haar scherm. Welke indringing van het geweld van de wereld in dit intieme decor?

EN In front of her screen, she absorbs the unbearable images. Her job is that others can navigate safe from the worst atrocities of which humanity is capable.



Diane Poitras is a Quebec director, screenwriter and producer. She is professor and researcher at the

Université du Québec à Montréal where she teaches and pursues her practice in documentary film.

🎬 2014 : *Nuits*, 1997 : *L'Alchimiste et L'Enlumineur*, 1996 : *La Voisine*, 1995 : *Lorsque Cesse Le Vacarme*

DOLAPO IS FINE

Ethosheia Hilton (UK, 2020)

FR Dolapo, jeune fille noire va entrer dans la vie active. Pour réussir, elle est encouragée à se conformer aux normes de beauté des Blancs pour un emploi dans la City. Jusqu'où doit-elle aller pour s'intégrer ?

NL Dolapo, een jong zwart meisje staat op het punt het werkende leven in te gaan. Om te slagen, wordt ze aangemoedigd om zich te aanpassen aan de witte schoonheidsnormen voor werkgelegenheid in de stad. Hoe ver moet ze gaan om erbij te horen?

EN Dolapo, young black girl is about to enter working life. To succeed, she is encouraged to



conform to white beauty standards for employment in the City. How far does she have to go to fit in?



Ethosheia Hylton is an English screenwriter and director. In 2018, Ethosheia was awarded the first European Academy Gold Fellowship for Women.

🎬 2019 : *In The Silence*, 2018: *Brixton Rock*, 2015: *Lia*, 2014: *Cutting Edge*, 2013 : *Small World*

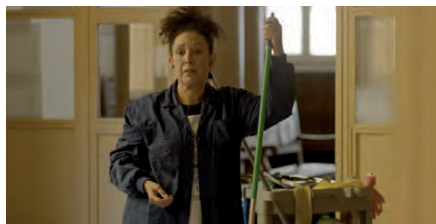
★ 2020 : American Black Film Festival - HBO Short Film Competition – Best film



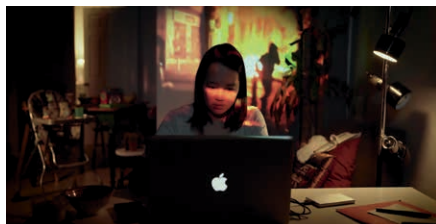
L'EFFORT COMMERCIAL



LA RESSOURCE HUMAINE



LOCA



ETAT DE VEILLE



DOLAPO IS FINE

MAMA

Li Dongmen CN, 2020, 132', VO CH ST FR



FR Sept jours au cœur d'un village rural dans la Chine des années 90. Les souvenirs de Xianxian, alors 12 ans, concernent la vie quotidienne de sa famille et de son village. Durant cette semaine, elle sera témoin de décès et de naissances. Ce sont les vivants qui importent dans cette nature luxuriante. Langage visuel fort.

NL Xianxian's 12-jarige moeder moet binnenkort bevallen. Xianxian roept herinneringen op aan de dagen voorafgaand aan de bevalling, vol gelukkige en droevige gebeurtenissen.

EN Xianxian's 12-year-old mother is about to give birth. Xianxian recalls

the days leading up to the birth, filled with happy and sad events.



Li Dongmen is a Chinese filmmaker and photographer. Touched by an Iranian film that reflected her own life, she decided to go into film and entered the Victorian College of the Arts at the University of Melbourne. *Mama* is her first feature film, a radical departure from urban China.

★ China : Pingyao FFest - award Fei Mu – Best film ; Suede : Goteborg FFest - Ingmar Bergman int. debut award

QUEEN LEAR

Pelin Esmer 😊 TUR, 2019, 84', VO TUR ST EN/FR



FR Une troupe de théâtre ambulant composée de paysannes turques, au fil des routes poussiéreuses et périlleuses qui mènent aux villages les plus reculés dans les montagnes où même l'eau potable est difficilement accessible, transforme le roi Lear de Shakespeare, en reine Lear. Une des paysannes-comédiennes s'exclame : « Moi, je serai le roi ». Que se passe-t-il quand une femme devient le roi ?

NL Een theatergezelschap bestaande uit boerenvrouwen past Shakespeare aan op vrouwen en reist naar de meest afgelegen dorpen van Turkije om op te treden.

EN A theatre group composed of peasant women adapts Shakespeare into an all female version and travels to the most remote villages of Turkey to perform.



Pelin Esmer, writer & director of both fiction and documentary films, studied sociology in Istanbul, afterwards moved on to cinema. She established her film company Sinefilm and since 2001 she has made her independent films.

🎬 2017 : *Something Useful*, 2012 : *Watchtower*, 2009 : *10 To 11*, 2005 : *The Play*, 2002 : *The Collector*

KNOCK-OUT

Farnaz Amini 😊 IRN, 2020, 90',
VO IR ST FR/EN



FR Pour sauver son mari, Tamana, championne du monde de Wushu, participe à des paris sportifs interdits dans son pays.

NL Om haar exhtgenoot te redden doet Tamana, wereldkampioen Wushu, mee aan sportwedenschappen die in haar land verboden zijn.

EN To save her husband, Tamana, a world champion in Wushu, takes part in sports betting forbidden in her country.



Born in 1990, Seyedeh Farzaneh Amini is an Iranian filmmaker with several feature films, short films and documentaries and an experience of tv programs direction and team direction in cinema and television.

🎬 2017 : *The Love of Nikan*, 2016, *Good Sense of Life*

+EXAM

Sonia K. Hadad IRN, 2019, 15', VO
IR ST FR/EN



FR Une adolescente accepte à contrecœur de livrer un paquet de cocaïne le jour d'un examen scolaire important.

NL Een tienermeisje stemt er, met tegenzin, mee in om op de dag van een belangrijk schoolexamen een pakje cocaïne af te leveren.

EN A teenage girl involves in the process of delivering a pack of cocaine to a client, on the day of her exam.



Sonia K. Hadad is an Iranian writer and director. In Iran, she holds diplomas in Physics/ Mathematics and graphic design and finished her B.A in Theatre (Play-Writing) major at Art and Architecture University in Tehran. She studied Film and Media Arts (M.F.A) in Boston. She made her first film *The Box* in Boston and her last *Exam* in Tehran.

SHUT UP SONA

Deepti Gupta IND, 2019, 84', VO EN ST FR




FR La chanteuse et pop star indienne Sona Mohapatra est poursuivie par une communauté religieuse pour son interprétation musicale, jugée obscène, d'un poème vieux de 800 ans. Habituee à être harcelée, ce n'est pour elle qu'un combat parmi tant d'autres, dans un pays où les traditions patriarcales sont fortes.

NL De rebelse Indiase popster Sona, die dapper vecht voor gendergelijkheid, is niet van plan te zwijgen

EN Bravely fighting for gender equality, Sona, a rebellious Indian pop star, has no intention of silencing her voice.



Deepti Gupta is a director and a cinematographer living in Mumbai, India. She graduated in cinematography from Film and TV Institute of India (FTII) in 1998 where she discovered her love for art house cinema and documentary. She is one of the founder members of IWCC, Indian Women Cinematographers Collective.

 2019 : Proof

HIVE

Blerta Basholi KOS/CH/MK/ALB, 2021, 83', VO KO ST FR/EN



FR Combat d'une femme pour aider sa famille après la disparition de son mari dans la guerre du Kosovo. Fahrije doit faire face dans son village à un patriarcat traditionnel hostile à sa réussite professionnelle et à l'émancipation des femmes. Têtue, énergique et libre d'esprit, elle choisit de ne pas écouter les critiques. 😊 *En présence de l'actrice Yllka Gashi*

NL Na de verdwijning van haar echtgenoot strijdt een Kosovaarse vrouw om haar gezin te voeden en daagt ze een nog steeds erg patriarchale samenleving uit. 😊 *In aanwezigheid van actrice Yllka Gashi*

EN After the disappearance of her husband, a Kosovar woman struggles to feed her family and

defy a still very patriarchal society.

😊 *In presence of actress Yllka Gashi*



Blerta Basholi is a Kosovan writer, director and producer, living in Prishtina. She has previously lived in New

York City for a time span of four years, allowing her to work on a number of projects as a student. Her debut feature film "Hive" (2021) has achieved great success, breaking Sundance Records, and becoming the first Kosovo film to enter the Oscars shortlist nomination.

🎬 2011 : *Lena dhe Unë*, 2006, *Mirror, Mirror...*

★ 2011 : USA - Sundance FFest - Grand Jury Prize and the Directing Award and the Audience Award in the World Cinema Dramatic Category

LES FEMMES PRÉFÈRENT EN RIRE



Marie Mandy 😊 BE, 2021, 59', VO
FR, ST EN

FR A l'occasion d'un improbable voyage en train, neuf femmes humoristes belges et françaises, diablement féministes, balacent, cognent, mordent, émeuvent. Avec un humour engagé, elles épinglent les travers de notre société machiste. Et quand elles se font insulter ou menacer en retour, elles préfèrent en rire...

NL Schaamteloos, onbeschoft, deze vrouwelijke komieken, uit België en Frankrijk, bewijzen dat humor en feminisme naast elkaar kunnen bestaan.

EN Cheeky, insolent, these women comedians, from Belgium and France, prove that humour and femi-nism can coexist.



Marie Mandy grew up in Congo and USA, studied philosophy and film in London, lives and works in France and Belgium. She founded her own production company. She is teaching documentary at CEPFP in Paris.

🎬 a.o.: 2019: *Une Femme Prêtre, la Passion selon Myra*, 2014: *Oui mais Non, l'Étrange Ballade de Sarina*, 2010: *Mes Deux Seins*, 1994: *Voir*, 1992: *Pardon Cupidon*

+BOREDOM

Alica Bednarikova SK, 2021, 20',
VOSK, ST FR/EN



FR Greta, une menteuse pathologique, trompe tout le monde - même le spectateur.

NL Greta, een pathologische leugenaar, bedriegt iedereen - zelfs de kijker.

EN Greta, a pathological liar, deceives everyone - even the viewer himself.



Alica Bednarikova is a director and scriptwriter from Slovakia, she studied at VSMU in Bratislava. She is based in Brussels.

WHEN THE CAMERA STOPPED ROLLING

Jane Castle DK/SWD/NRW, 2021, 75', VO ENG ST FR



FR Liliás Fraser (1930 – 2004), pionnière du cinéma australien, a surmonté de nombreux défis personnels pour réaliser plus de cinquante films à une époque où la plupart des femmes étaient obligées de choisir entre la famille et la carrière. Sa fille Jane Castle, directrice photo, raconte son histoire utilisant des archives en partie inédites de l'histoire cinématographique de l'Australie. Elle redonne à cette pionnière la place qui lui revient dans l'histoire du cinéma.

NL Wat zou de geschiedenis van de Australische cinema zijn zonder het vruchtbare werk van Liliás Fraser?

Haar dochter deelt haar verhaal met ons tijdens hun relatie.

EN What would the history of Australian cinema be without the prolific work of Liliás Fraser? Her daughter shares her story with us through their relationship.



Jane Castle is a multi-award-winning cinematographer and director. In 1993 she became the second ever woman

to be accredited by the Australian Cinematographer's Society. Her first feature documentary, *When the Camera Stopped Rolling*, combines her filmmaking with environmental activism.

LES YEUX OUVERTS

Charlotte Dafol ☺ BR, 2020, 112', VO PT ST FR/EN



FR À Porto Alegre (Brésil), un collectif de sans-abris crée et vend son propre journal, le « Boca de Rua », qui donne un point de vue sur la rue depuis la rue, outil de revendication et d'autonomie depuis 18 ans. Le projet a grandi, la ville a changé, mais les difficultés restent. Pour ces journalistes hors du commun, obtenir de quoi manger, trouver un endroit où dormir, survivre à la violence urbaine, sont des défis quotidiens... et qu'ils continuent d'affronter ensemble, les yeux ouverts.

NL In Brazilië produceert en verkoopt een groep daklozen hun

eigen krant, de "Boca de Rua", een essentieel instrument om erkend te worden door de samenleving.

EN In Brazil, a group of homeless people produce and sell their own newspaper, the "Boca de Rua", an essential tool to be seen by society.



Born in Paris 30 years ago, living in Brazil since 2013, Charlotte Dafol is a musician, spontaneous author, photographer and

independent video maker. Social and cultural activist, for the right to information, occupation of public spaces, permaculture and street art.

AFGHANISTAN : UNVEILING A NEVER ENDING TALE

Diana Saqeb Jamal 😊 AFGH, 2017, 52', VO FARSI ST FR/EN



FR Que pensaient les Progressistes des élites féminines en Afghanistan avant le retour des talibans en 2021 ? Quels étaient leurs plans ? Leurs perspectives ? Interviews croisées qui révèlent des aperçus extraordinaires jamais capturés auparavant. Plongée dans un Thinktank lumineux.

NL Afghaanse intellectuelen en progressieven onthullen onnoemelijke informatie over het verleden en heden van hun land.

EN Afghan intellectuals and progressives reveal new information

about their country's past and present.



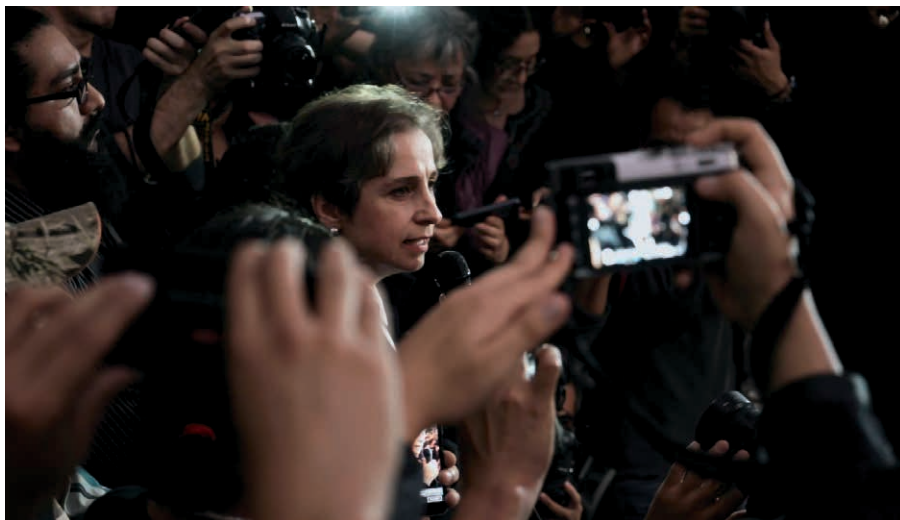
Diana Saqeb is a documentary film maker and women rights activist. Saqeb was the festival coordinator of the first

Autumn Human Rights Film Festival in 2009. She is the chief editor of Theme, a magazine on cinema, theatre, music and television.

🎬 2019 : 25 *Percent*, 2013 : *Mohtarama*, 2008 : *Run Roobina Run*,

SILENCE RADIO

Juliana Fanjul CH, 2019, 78', VO POR ST FR / EN



FR Mexico, mars 2015, Carmen Aristegui, voix connue de la radio mexicaine, est virée pour avoir dénoncé la corruption du parti au pouvoir! Elle ne se taira pas. Soutenue par plus de 18 millions d'auditeurs, rien n'arrête son combat contre la désinformation et pour la démocratie. Son but : réveiller les consciences et lutter contre la désinformation. Quand la résistance devient une forme de survie. Une femme remarquable qui ne se laisse ni intimider ni museler.

NL Carmen Aristegui, stem van de Mexicaanse radio, wordt ontslagen wegens het aangifte van corruptie.

Maar niets houdt haar strijd voor democratie tegen!

EN Carmen Aristegui, the voice of Mexican radio, is fired for denouncing the corruption. But nothing stops her fight for democracy!



Born in Mexico, Juliana Fanjul is a director and a producer. She studied documentary at the film school in Cuba. In 2011

an exchange programme sent her to Geneva (CH). She actually works as an Independent filmmaker and she's preparing two films.

🎬 2015 : *Muchachas*, 2014 : *Cuba Calling*,

LE PRIX DE LA DÉRAISON

Safia Kessas 😊 BE, 2020, 64', VO FR, ST EN



FR Se convertir à l'Islam, partir en Syrie rejoindre les combattants de l'Etat islamique avec sa fille de 5 ans, puis revenir en Belgique, Julie l'a fait. Elle assume une condamnation à 3 ans de prison pour participation aux activités d'un groupe terroriste. Condamnée en même temps pour rapt d'enfant, il lui sera plus dur de devoir renoncer, de ce fait, à voir sa fille pendant un certain temps. Quel avenir l'attend? Comment se reconstruire après un tel parcours ?

NL Julie, ex-jihadist, zat een gevangenisstraf uit in België. Hoe kijkt ze aan tegen haar verleden en haar leven daarna?

EN Julie, a former jihadist, served a prison sentence in Belgium. How does she look back on her past and her life afterwards?



Safia Kessas is a journalist, writer and documentary maker based in Brussels.

With a degree in international relations and

European politics, she is dedicated to journalism and documentary filmmaking. In 2019, she created the digital news project, Les Grenades (feminist media).

📺 e.a. 2019 : *Le Choix de Danielle*, 2018 : *Section Professionnelle*, 2017 : *On est social*

★ 2020 : Australie - Melbourne
Muslim FFest - Meilleur Documentaire

VIVE LE FÉMINISME

COURTS-MÉTRAGES / SHORTS 70'

FR Dans la rue, sur le net, dans leurs films, des femmes clament ce qu'elles pensent. **EN** In the street, on the internet, in their films, women are saying what they think. **NL** Op straat, op het net, in hun films verkondigen vrouwen wat ze denken.

AL-SIT

Suzannah Mirghani (SDN/
QA, 2020, 20')

FR Nafisa, 15 ans est amoureuse de Babiker mais doit épouser Nadir. Sa grand-mère Al-Sit s'en mêle. Nafisa a-t-elle son mot à dire ? Une histoire d'amour poétique au Soudan, entre modernité et tradition.

NL Nafisa, 15, is verliefd op Babiker, maar moet met Nadir trouwen. Haar grootmoeder Al-Sit raakt erbij betrokken. Heeft Nafisa iets te zeggen? Een poëtisch liefdesverhaal in Soedan, tussen moderniteit en traditie.

EN Nafisa, 15, is in love with Babiker but has to marry Nadir. Her grandmother Al-Sit interferes. Does Nafisa have any say in the matter? A poetic love story in Sudan, between modernity and tradition.



Suzannah Mirghani, is a Qatar-based Sudanese-Russian director, actor, scriptwriter and researcher.

She is best known for the award-winning 2021 short film *Al-Sit*

JE NE SUIS PAS TA POUPÉE

Chloé Beaumont 😊, **Léa Meuleman** 😊, **Flore Diagre** 😊, **Jazmin Alfonso Fry** 😊 (BE, 2021, 7')

FR Bruxelles, tant de lieux peuvent être un enfer pour les filles. Le harcèlement de rue fait partie de leur quotidien... Humour et légèreté pour ce sujet lourd.

NL In Brussel kunnen zoveel plaatsen een hel zijn voor meisjes. Straatintimidatie is een deel van hun leven... Humor en lichtheid voor een zwaar onderwerp.

EN In Brussels, so many places can be hell for girls. Street harassment is part of their daily life... Humour and lightness for a heavy subject.



As a group of feminist and committed friends, we got together to make a short film for our French class.

PLOT POINT

Ainhoa Menéndez (ESP, 2021, 21')

FR Clara et Luis se sont disputés. Ce n'est pas la première fois, toujours sur le même sujet : le travail de Clara interfère avec le désir de Luis de fonder une famille.

NL Clara en Luis hadden ruzie. Het is niet de eerste keer, altijd over hetzelfde onderwerp: het werk van Clara verstoort Luis' wens om een gezin te stichten.

EN Clara and Luis have an argument. It's not the first and it's always over the same issue. Clara's job interferes with Luis' desire to have a family.



Ainhoa Menéndez, based in Madrid, studied in Madrid and in Cuba. She won the Woman in Action Award by

Movistar + and CIMA.

THERE WILL BE MONSTERS

Carlota Pereda (ESP, 2021, 5')

FR «Les monstres existent. Ils sont en nous. Et parfois, ils gagnent»

NL "Monsters bestaan . Ze zijn in ons. En soms winnen ze.

EN Monsters exist. They are in us. And sometimes they win."



Carlota Pereda is a spanish scriptwriter, director and script supervisor for television series. She also

directs multi-awarded short films in Festivals.

WAITING FOR ME BY MME GANDHI

Misha Ghose (IND, 2020, 4')

FR Hymne écoféministe pour la liberté personnelle et la conscience globale. « L'avenir est féminin, l'avenir est grand ! »

NL Ecofeministisch volkslied voor persoonlijke vrijheid en wereldwijd bewustzijn. "De toekomst is vrouwelijk, de toekomst is geweldig!" »

EN An ecofeminist anthem for personal freedom and global awareness. "The future is feminine, the future is great!"



Misha Ghose, Indian film director based in Mumbai, has been the talent behind several lauded concepts in the world of indie music videos.

BALANCE TON SPORT

Lola Mansour et Charline Vansnick (BE, 2021, 2')

FR Collectif de sportif·ve·s en lutte contre les clichés, les discriminations et les violences sexistes dans le sport.

NL Collectief van sporters die strijden tegen stereotypen, discriminatie en seksistisch geweld in de sport.

EN Collective of sportsmen and women fighting against clichés, discrimination and sexist violence in sport.



Lola Mansour, Charline Van Snick and a group of professional and amateur sportswomen made this video to denounce discrimination against sportswomen.

FEMMES ET FIERES

Mélanie Pitteloud (CH, 2021, 10')

FR Immersion visuelle et sonore au coeur de la Grève Nationale des femmes en Suisse en 2019. Étape-clé de la marche vers l'égalité en terres helvétiques.

NL Visuele en geluidsimmersie in het hart van de Nationale Vrouwenstaking in Zwitserland in 2019. Een belangrijke fase in de mars naar gelijkheid in Zwitserland.

EN Visual and audio immersion in the heart of the National Women's Strike in Switzerland in 2019. A milestone in the march towards equality in Switzerland.



Mélanie Pitteloud, réalisatrice suisse, à étudié à Lausanne et à Montreal. Son goût pour l'anthropologie la conduit vers le cinéma documentaire.

WOMEN WALKING

Netti Hurley (UK, 2021, 3')

FR Le corps de la femme sous toutes ses formes et sa beauté, en toute simplicité sans l'hypersexualiser.

NL Het vrouwelijk lichaam in al zijn vormen en schoonheid, in eenvoudig zonder het te hypersexualiseren.

EN The woman's body in all its forms and beauty, in all simplicity without hypersexualising it.



Netti Hurley is a photographer and director based in London interested in culture and woman-centric subcultures.

LADIES ROOM

Christina Santara & Alex Behles (USA, 2021, 5')

FR Ladies Room est un film sur les femmes dans les films. Il met en scène un groupe de femmes qui parlent des choses dont parlent les femmes. Si cela semble simple, c'est parce que ça l'est.

NL Ladies Room is een film over vrouwen in films. Het toont een groep vrouwen die praten over de dingen waar vrouwen over praten. Als het eenvoudig klinkt, is dat omdat het zo is.

EN Ladies Room is a film about women in films. It features a group of ladies talking about the things women talk about. If it sounds simple, it's because it is.



Alex Behles and Christina Santara, both NY-based, involved as creative

Independent Directors.

LUN / MAN / MON 23/05

20:00

Les Grignoux

Cinéma Sauvenière
Place Xavier-Neuveau 14 - 4000 Liège

HIVE

Blerta Basholi KOS/CH/MK/ALB, 2021, 83', VO KO ST FR/EN



FR Combat d'une femme pour aider sa famille après la disparition de son mari dans la guerre du Kosovo. Fahrije doit faire face dans son village à un patriarcat traditionnel hostile à sa réussite professionnelle et à l'émancipation des femmes. Têtue, énergique et libre d'esprit, elle choisit de ne pas écouter les critiques.

NL Na de verdwijning van haar echtgenoot strijdt een Kosovaarse vrouw om haar gezin te voeden en daagt ze een nog steeds erg patriarchale samenleving uit.

EN After the disappearance of her husband, a Kosovar woman struggles to feed her family and defy a still very patriarchal society.



Blerta Basholli is a Kosovan writer, director and producer, living in Prishtina. She has previously lived in New

York City for a time span of four years, allowing her to work on a number of projects as a student. Her debut feature film "Hive" (2021) has achieved great success, breaking Sundance Records, and becoming the first Kosovo film to enter the Oscars shortlist nomination.

🎬 2011 : *Lena dhe Unë*, 2006, *Mirror*, *Mirror...*

★ 2011 : USA - Sundance FFest - Grand Jury Prize and the Directing Award and the Audience Award in the World Cinema Dramatic Category

MER / WOE / WED 18/05

10:30 - 12.30

Panel hybride - 10:00 : accueil participant.e.s
OACP - rue de l'Aqueduc 118, 1050 Bruxelles

RENCONTRES PROFESSIONNELLES NETWORKING MEETINGS

FR Renforcer l'entrepreneuriat des réalisatrices des pays ACP.

EN Strengthening the entrepreneurship of women directors from ACP countries

Avec la participation en présentiel de

- Seko SHAMTE (Tanzanie) - Réalisatrice et productrice
- Laurentine Laura BAYALA (Burkina Faso) - Réalisatrice et journaliste
- Rama THIAW (Sénégal) - Réalisatrice et productrice
- Diane KANEZA (Burundi) - Réalisatrice et productrice

et avec la participation des Réalisatrices présentes au Festival Elles Tourment 2022

Organisé dans le cadre du Festival ELLES TOURNENT-DAMES DRAAIEN 2022 (Belgique) en collaboration avec le Programme ACP-UE Culture et le Zanzibar International Film festival - ZIFF2022 (Tanzanie)



Le programme ACP-UE CULTURE est une initiative financée par l'Union européenne et mise en œuvre par l'Organisation des États d'Afrique, des Caraïbes et du Pacifique.

Participation :
Enregistrement
obligatoire



VEN / VRIJ / FRI 20/05

11:00

Espace MAGH

17 rue du Poinçon, 1000 Bruxelles

BINTI

Seko Shamte 😊 TZ,2018, 107', VO EN ST FR

FR Rencontre avec la réalisatrice Seko Shamte. Projection spéciale dans le cadre du programme Bruxelles Solidarité Internationale - sur invitation

NL Ontmoeting met de regisseur Seko Shamte. Speciale vertoning in het kader van het internationale solidariteitsprogramma van Brussel - op uitnodiging.

EN Meet the film's director, Seko Shamte. By invitation.



MASTERCLASS

FR Qu'est-ce qui est digne de mémoire ? Qui détermine ce qui est digne de mémoire ? Une masterclass avec Geneviève Mersch, *Allez viens, je vais te filmer !* (LUX, 2020) et Juliette Klinke, *Dans le silence d'une mer abyssale* (BE, 2020). **NL** Wat is het onthouden waard? Wie bepaalt wat de moeite waard is om te onthouden?

VIENS, JE VAIS TE FILMER

Geneviève Mersch 😊

©JMV



Born in Luxembourg, Geneviève Mersch, director, producer and scriptwriter, lives and works in Belgium and Luxembourg. Studied at the IAD. Directs fiction films and documentaries.

🎬 2021 : *Viens je vais te filmer*, 2007, *Plein D'essence*, 2003 : *J'ai Toujours Voulu Être une Sainte*, 2002 : *Verrouillage Central*, 1992 : *Les Sept Péchés Capitaux*

DANS LE SILENCE D'UNE MER ABYSSALE

Juliette Klinke 😊

DR



Director and scriptwriter Juliette Klinke lives and works in Brussels. Studied at the IAD.

🎬 2016 : *Les Dauphines*.
2015 : *Nelson* co-directed with Thomas Xhignesse



23-31/05

ONLINE FESTIVAL

festivalscope.com

Gratuit
Gratis

festivalscope.com/page/elles-tournent-dames-draaien-2022/

Documentaires / Documentaries

MY FAVORITE WAR

Ilze Burkovska Jacobsen

(NOR, 87', LV, 2020)

FR Ayant grandi en Lettonie Soviétique, la réalisatrice a dû apprendre la démocratie. Un passé récent qui résonne avec nos vies d'aujourd'hui. Documentaire animé époustouflant.

EN Growing up in Soviet Latvia, the director had to learn about democracy. A recent past still present. Stunning animation film.

DOULA'S VAN DE STAD

Adelheid Roosen en Maasja Ooms

(NL, 77', 2021)

FR Réalisé en huis clos, le film suit l'admiration d'Adelheid Roosen pour les femmes qui, chacune dans leurs quartiers, leurs villes, sont chaque jour prêtes pour les autres. Les doula - celles qui vous guident - combattent, avec des sens en éveil,

la pauvreté, la solitude, la violence domestique, la criminalité, etc.

EN The Doula's are women who help other women in the most difficult moments of life: childbirth, domestic violence, poverty. They tell their stories.

RADIOGRAPH OF A FAMILY

Firouzeh KHOSROVANI

(IRN, 82', 2020)

FR La fille d'un père séculier et d'une mère pieuse raconte comment coexister sous un même toit. À travers photos et conversations fictives, nous découvrons le changement de la Famille au cours des années de la révolution en Iran.

EN Between a secular father and a pious mother, their daughter tells of their daily life as the Iranian Revolution takes to the streets.



Fictions / Fictiefilms

IN THE MIRROR

Laila Pakalnina (LT, 84', 2020)

FR Blanche-Neige et les Sept Nains au temps du Cross-Fit et du Selfie. Miroir...Miroir... c'est d'actualité. Nouvel outil, nouveau langage. Prémonitoire ?

EN Snow White and the Seven Dwarfs in the time of Cross-Fit and Selfie. Mirror...Mirror...it's topical. New tool, new language. Premonitory?

TOVE

Saida Bergroth (FIN, 100', 2020)

FR Biopic of the Finnish artist Tove Janssen, creator of the Moomins. Illustrator, painter, writer and great lover, she lived as a free woman.

EN Biopic de l'artiste finlandaise Tove Janssen, créatrice des Moomins. Illustratrice, peintre, écrivaine et grande amoureuse, elle vivait en femme libre.

Sessions de courts-métrages / Kortfilms Sessies / Shortfilms sessions

SÉANCE IMPACT DE L'HOMME

MAIS POURQUOI LES BANANES SONT COURBÉES?

Mirna Everhard (BE, 11', 2020)

FR Un bananier et un botaniste se rencontrent dans une serre à Bruxelles. Mais le bananier se met à parler. Conte moderne sur une étrange rencontre.

EN A banana tree and a botanist meet in a greenhouse in Brussels. But the banana tree starts to talk. A modern tale about a strange encounter

MORPHO

Asya Shchuplova (RUS, 12', 2020)

FR Un jeune scientifique qui a grandi bien au-delà du système solaire arrive sur la planète Terre en ruines, à la recherche de la vie. Cette expédition révèle au scientifique des détails historiques choquants qui vont changer sa vie. Réflexion sur les graves conséquences d'une attitude "non-humaine" envers notre planète.

EN A young scientist who grew up far beyond the solar system arrives on the ruined planet Earth, in search of life. This expedition

reveals to the scientist shocking historical details that will change his life. Reflexion on the serious consequences of a "non-human" attitude to our planet.

PETIT POISSON

Anne-Sophie Liban (FR, 2', 2020)

FR Une maman raconte à son enfant une histoire. Elle lui parle de poissons...Souvenirs d'un temps que les moins de 7 ans pourraient ne pas connaître.

EN A mother tells her child a story. She tells him about peonies... Memories of a time that people under 7 years old might not know.

S.O.S

Sarah Hafner (FR, 11', 2021)

FR Pollution, réchauffement climatique, surpopulation, pour Jean-Claude et Maddy, il n'y a qu'une solution : quitter la terre et demander l'aide des extraterrestres. Mais quand un petit homme vert vient les sauver, les choses ne se passent pas tout à fait comme prévu.

EN Pollution, global warming, overpopulation, for Jean-Claude and Maddy, there is only one solution to leave the earth and ask for help from extraterrestrials. But when a little green man comes along to save them, things don't quite go as planned.

THE BOAT Nr 5

Reyane Kavosh (IRN, 6', 2021)

FR Alma, qui vivait au bord d'un lac avec de beaux souvenirs du bateau

n°5, a dû émigrer en ville avec ses parents. Quand ils sont revenus, quelque chose s'était passé... Animation évocatrice.

EN Alma who was living beside a lake and has made lots of beautiful memories of the lake and the boat No.5, now had to immigrate to city with her parents for a while but when they return back, she found something has happened...How can she recapture these fleeting memories gone past?

SÉANCE ART

LE DÉSERT

Sarah L'Hérault & Frédérique Laliberté (CAN, 22', 2021)

FR Une mystérieuse oeuvre d'art examine sa propre existence après avoir été abandonnée dans le désert du Sahara, nous révélant les grands secrets des pourtours de la réalité.

EN A mysterious work of art examines its own existence after being abandoned in the Sahara desert, revealing the great secrets of the edges of reality

MATIN ECCHYMOSE

Emilie Pelletier (CAN, 8', 2020)

FR Québec : Des personnes sourdes rencontrent Mo Bolduc, poète, et interprètent en langue des signes certains de ses poèmes tels des échos visuels puissants et poétiques.



EN Quebec: Deaf people meet poet Mo Bolduc and interpret some of his poems in sign language as powerful visual echoes.

PRIPYAT PIANO

Eliška Cílková (CZ, 18', 2020)

FR En quête de la mémoire de la ville, balade à Tchernobyl guidée par d'anciens habitants. Les pianos abandonnés ont réussi à conserver leur son alors que les murs d'enceinte s'effondrent.

EN In search of the city's memory, a walk in Chernobyl guided by former residents. The abandoned pianos have managed to keep their sound while the surrounding walls are collapsing.

PERFORMANCE

Nina Moiseeva (RUS, 20', 2020)

FR Un artiste simule un suicide lors d'une performance afin d'apprendre ce que cela fait d'être mort. Ambiguïté des limites de l'Art.

EN An artist fakes suicide during a performance in order to learn what it's like to be dead. Ambiguity of the limits of Art.

SÉANCE HÉRITAGE FAMILIAL

VAS-Y-VOIR

Dinah Ekchajzer (FR, 43', 2021)

FR Madeleine, quitte la France pour l'Afrique, sur un coup de tête, avec sa fille Félicie. Abdou, du Niger, devient leur domestique. C'est l'histoire de ma famille.

EN This is the story of Madeleine, who leaves France for Africa on a whim with her daughter Félicie. It is the story of Abdou, from Niger, who becomes their servant. It is the story of my family.

JUILLET 96

Michèle Jacob (BE, 25', 2020)

FR Juillet 1996, la plage, la mer. Sophie, 10 ans, passe ses vacances avec sa mère et sa cousine Laurence. Sophie va découvrir que ce sera son dernier été d'enfant.

EN July 1996, the beach, the sea. Sophie, 10 years old, is spending her holidays with her mother and her cousin Laurence. Sophie will discover that this will be her last summer as a child.

DONA

Marga Melià (ESP, 20', 2020)

FR Avant de mourir et après une vie de silence, une femme décide de révéler ses terribles secrets à un psychiatre du centre où elle est détenue. Elle parle de trois générations de femmes marquées par le destin. 207

EN At the time of her death, and after a lifetime of silence, a woman decides to confess all her terrible secrets to one of the psychiatrists of the mental institution she is held in. A story that talks about three generations of women marked by fate.

OH OUI MON AMOUR

Jade Debeugny (BE, 20', 2020)

FR Trois jours de la vie de Juliette, 10 ans, qui va vivre les moments clés d'une exploration de la sensualité, de la féminité et de la séduction, sur la voie de la pré-adolescence.

EN Three days in the life of 10-year-old Juliette, who experiences the key moments of an exploration of sensuality, femininity and seduction, on her way to pre-adolescence.

CONFUSION

Aashuka Aryal (NPKL, 13', 2020)

TBC

FR Népal. Après avoir été mariée à un inconnu, une jeune femme se sent mal à l'aise dans sa nouvelle maison. Au lieu de chercher du réconfort auprès de son mari, elle est attirée par sa belle-sœur.

EN After getting married to a stranger, a newly wed woman feels uncomfortable in her new home. Instead of seeking comfort with her husband, she is attracted to her sister-in-law.

ON THE ROAD

Toute l'année projeter, promouvoir et parler des films réalisés par des femmes.

FR Le festival une fois par an, c'est bien, mais projeter et discuter des films toute l'année, c'est encore mieux! En 2021, et malgré le contexte, Elles Tournent a répondu aux demandes du monde associatif et culturel et a organisé des séances de films pour des publics variés (ou "tout public"), en présentiel ou on-line. Des ciné-clubs autour du 8 mars (avec Etterbeek et Schaerbeek), autour de la quinzaine de Solidarité de la Ville de Bruxelles, en partenariat avec ZOART Musique ou l'Agence du Court, avec le Cinéma ZED à Leuven, Point culture, etc. Et l'année 2022 a commencé fort en mars avec le 10e anniversaire d'Elles s'engagent, un véritable succès. Suivez-nous, il y aura d'autres événements!

Pendant l'année, Elles Tournent soutien les femmes débutant dans le cinéma belge grâce au projet "Graines de Cinéastes". Au programme : des rencontres mensuels, un ciné club, un festival en octobre et beaucoup d'autres choses à venir.

Elles Tournent a également dépassé les frontières avec des activités en Amérique latine et en collaborant en 2021 avec le ZIFF (Zanzibar International Film Festival).

Het hele jaar door, door vrouwen geregistreerde films projecteren, promoten en bespreken

NL Een festival één keer per jaar is goed, maar het hele jaar door films vertonen en bespreken is nog beter! In 2021, en ondanks de context, reageerde Elles Tournent op verzoeken uit de associatieve en culturele wereld en organiseerde filmvertoningen voor verschillende doelgroepen (of "alle doelgroepen"), face-to-face of online. Filmclubs rond 8 maart (met Etterbeek en Schaerbeek), voor de veertien dagen van Solidariteit van de Stad Brussel, in samenwerking met ZOART Musique of het Agence du Court, met de Cinéma ZED in Leuven, Puntcultuur, enz. . En het jaar 2022 begon in maart sterk met de 10e verjaardag van Elles s'engage, een echt succes. Volg ons, er komen nog meer evenementen!

In de loop van het jaar steunt Elles Tournent startende vrouwen in de Belgische cinema via het project "Graines de Cinéastes". Op het programma: maandelijksse bijeenkomsten, een filmclub, een festival in oktober en nog vele andere evenementen.

Elles Tournent heeft ook de grenzen overschreden met activiteiten in Latijns-Amerika en door in 2021 samen te werken met het ZIFF (Zanzibar International Film Festival).

EN RÉSEAU

Quels réseaux et quelles actions ?

FR Promotrice de films de réalisatrices, Elles Tournent contribue aux débats internationaux sur la place des femmes dans la culture audiovisuelle. Elles Tournent s'est rendu au Festival de Zanzibar pour y organiser avec les réalisatrices Seko Shamte et Salomé Richard, 2 jours d'Ateliers avec des jeunes réalisatrices tanzaniennes. Les jours suivant, quatre séances de courts métrages européens ont été présentées en partenariat avec Tricky Women - Autriche (festival de films d'Animation réalisés par des femmes).

Elles Tournent a organisé, en partenariat avec le Festival de Zanzibar, deux webinaires Europe-Afrique sur les thèmes Femmes dans le Cinéma et le Cinéma d'Animation. Elles Tournent a été invité à participer à des rencontres en ligne avec les festivals Europe on Screen au Népal sur le thème : Exchange Europe- Nepal leading to women involvement in filmmaking et en Indonésie (Jakarta) sur le thème de l'Importance d'avoir un Festival de Films de Femmes. En mars 2022, au Festival de Films de Femmes de Créteil (France), Elles Tournent a collaboré au Focus La longue marche des réalisatrices chinoises et à la Table Ronde Nouvelles de Chine en compagnie de Bérénice M. Reynaud et Li Queena. Et les mois qui viennent ont déjà de beaux projets dans les cartons.

IN HET NETWERK

Welke netwerken en welke acties?

NL Sinds zijn oprichting heeft Dames Draaien bijgedragen aan internationale debatten over de plaats van vrouwen in de audiovisuele cultuur. Het jaar 2021 zag nieuwe partnerschappen met Oost-Afrika, op ZIFF - Zanzibar International Films. Er werden twee Europees-Afrikaans webinars georganiseerd rond de thema's Women in Cinema en Women in Animation. In Zanzibar bood Elles Tournent vertoningen van Belgische en Europese films aan in samenwerking met Tricky Women (Oostenrijks animatiefilmfestival) en door een workshop te organiseren voor jonge Tanzaniaanse regisseurs met Belgische en Tanzaniaanse regisseurs, Salomé Richard en Seko Shamte. Elles Tournent nam in 2021 ook deel aan online bijeenkomsten met de Europe on Screen-festivals in Nepal over het thema: Exchange Europe-Nepal leidend tot vrouwenbetrokkenheid bij het maken van films, en in Indonesië (Jakarta) over het thema van het belang van een Women's Film Festival .

In 2022 werkte Elles Tournent op het Festival de Films de Femmes de Créteil (Frankrijk) samen met de Focus on The Long March of Chinese Directors en op de Round Table News from China met Bérénice M. Reynaud en Li Queena.

NOS PARTENAIRES / ONZE PARTNERS

**Nous remercions pour leur aide et leur soutien /
We danken voor hun steun :**

les réalisatrices et les distributeurs, Mme Bénédicte Linard et la Fédération Wallonie Bruxelles (Egalité des Chances), le Centre du Cinéma et de l'Audiovisuel de la Fédération Wallonie Bruxelles, la Commission Communautaire Française, Mme Ben Hamou et la Région de Bruxelles-Capitale (programme Equal), Bruxelles Solidarité internationale, la Ville de Bruxelles, la Commune d'Ixelles, l'organisation des Etats Afrique-Caraïbes-Pacifique (OACP), le programme ACP-UE Culture, la Délégation de l'UE en Tanzanie, l'Ambassade de Haïti, la Plateforme Haïti, l'Ambassade du Kosovo, l'espace Magh, la Ville de Liège, le cinéma Les Grignoux, le cinéma Vendôme.

Et aussi / en ook : Europa Cinemas, le Festival de film de Créteil, Art Cantara, Amazone, De Markten, Amnesty International, Amanda Sanglier, Whitney Boy, Leïla El Hariri, Catherine Claeys Bouuaert, Agnès Vermeiren, Hélène Collin, Sergine André, Sergio Lemnos, Isabelle Wolff, Aya Kasasa, le MOC, Zoart Musique, Gjeraqina Tuhina, Edwin de Boevé, la FIJ, Sarah Feron, Guissou Jahanguiri...

Tou-te-s les bénévoles du Festival, tous, toutes ceux et celles qui nous ont aidé.e.s... / Alle vrijwillig(st)ers van het festival, iedereen die ons geholpen heeft...



MERCI

L'équipe du Festival / Het Festivalteam : Hanoulia Salamé, Christine Hermans, Colette de Troy, Dani Frank, Geneviève François, Elisabeth Franken, Fery Malek, Isabelle Boonen, Jacqueline Brau, Marie Vermeiren, Marie-Françoise Ebel, Rita Van Gool, Setareh Samavi, Vera Schlusmans, Dominique Thiange, Charline Putz, Alizée Loumaye, Sara Lozano, Sarah Makni Agnès Hubert, Nele Pigeon, Maité Warland, Harmonie Maquinay, Anne Froment, Whitney Bovy, Leïla El Hariri

Team Coordination / Team Coordinatie : Hanoulia Salamé & Dominique Thiange

Administration / administratie : Jacqueline Brau et Geneviève François

Presse / Pers : Maité Warland

Graphisme / Grafisme : Manu de Castillon

Web et réseaux sociaux / sociale media : Hanoulia Salamé, Alizée Loumaye, Whitney Bovy, Leïla El Hariri

Textes / Teksten : Marie Vermeiren, Elisabeth Franken

Traduction / Vertaling : Charline Putz, Sara Kowalski



PROGRAMME

Séances en présentiel / Face-to-face sessions

h/1 mn		13	30	14	30	15	30	16	30	17	30	18	30	19	15	20	21	
17/05	VENDÔME														FREDA 😊			
	1																	
18/05	CINEMA-TEK		MASTER-CLASS 😊😊															
	3													À NOS ENFANTS 😊				
19/05	4													DE L'AUTRE CÔTÉ				
	3													BINTI 😊				
20/05	4													ELLES AVANCENT				
	3													BOOT-LEGGER				
21/05	4													ELLES TRAVAILLENT				
	3		QUEEN LEAR 😊						KNOCK-OUT 😊 + EXAM				HIVE 😊					
22/05	4	MAMA							SHUT UP SONA				LES FEMMES PRÉFÈRENT... 😊 + BOREDOM					
	3		LES YEUX OUVERTS 😊						SILENCE RADIO				VIVE LE FÉMINISME 😊😊😊😊					
23/05	4	WHEN THE CAMERA STOPPED...				AFGHANISTAN 😊				LE PRIX DE LA DÉRAISON 😊								
	GRIGNOUX														HIVE			